

Bo. H. 12, n. 11-1818 ✓
28-1-201

Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Imigração



Anno: 1921

Data 15 de Janeiro de 1921

45
49

" T A N Q U I N H O "

Interessado *Viúva Maria*
Eupilella *Nicolamaria*

Assumpto Pedindo restituição da importancia de £ 5.160, que despendeu com o seu transporte e o da sua familia do porto de Napoli ao de Santos.



31
Arnaldo Jastre *[Signature]*

Ar. Dep. Est. do Tanquinho

Secretaria da Agricultura
JAN 18 1921
Gabinete do Secretario

Fazenda ATIBAIA, 15 de Janeiro de 1921

(Estação de Tanquinho)

Exmo. Snr. Dr. Secretario de Estado dos Negocios da
Agricultura, Commercio e Obras Publicas do

Estado de São Paulo

A DIRECTORIA DE TERRAS,
COLONISAÇÃO E IMMIGRAÇÃO

DIRECTORIA GERAL
Gabinete do Official Maior

SECRETARIA DA AGRICULTURA
Secção de Expediente
JAN 20 1921
Nº 00711
DIRECTORIA GERAL

JAN 19 1921
[Signature]
OFFICIAL MAIOR

JAN 19 1921

Data de entrada do papel

Pupilella Nicolamaria, immigrante, chegado ao porto de Santos, no dia 27 de Agosto de 1920, pelo vapor " Garibaldi ", procedente do porto de Napoli, achando-se localizado, com sua familia (composta de sua mulher, Felicia, de 50 annos, seus filhos, Arcangela, de 22, Lilia, de 15, Antonietta, de 12, Elena, de 9, e Filippo de 7) na fazenda do Snr. Christiano Osorio de Oliveira, na estação de Tanquinho, conforme prova com os documentos juntos, e tendo pago a sua passagem daquelle porto ao de Santos, vem, respeitosamente, pelo presente, requerer digne-se V. Excia., de accordo com a lei, autorisar a restituição, ao supplicante da importancia de £ 5.160, despendida com o seu transporte, conforme o recibo junto ao presente.

98J 10 - 207 - 75 - 346

Pupilella Nicolamaria



DIRECTORIA GERAL
EXPEDIENTE

JAN 20 1921
REGISTADO

Prot. N. *JF* 366

O abaixo-assignado, proprietario da fazenda agricola Atibaia, situada no municipio de Campinas, districto de paz de Santa Cruz, attesta que o colono Pupilella Nicolamaria e sua familia acha-se localizado na supracitada fazenda.

Fazenda Atibaia 10 de Janeiro
de 1921. Christiano de Oliveira



Reconheço a _____ firma *supra*

Dou fé. Campinas, 14 de Janeiro de 1921

Em testem. A. F. A. de verdade

Alberto Fera e Almeida

Attesto a verdade da declaracão *supra*, isto é, que o colono Pupilella Nicolamaria e sua familia este localizado na Fazenda Agricola "Atibaia", deste municipio de Campinas e districto de Paz de Santa Cruz, de propriedade de Sr. Christiano Osorio de Oliveira.



Campinas 14 de Janeiro de 1921
Pedro de Magalhães
Juiz de Paz em exercicio

Reconheço a ———— *firma no verso, retorne*

Dou fe. Campinas, 12 de *II* de 19 *21*

Em testem. *A. F. A.* de verdade

Alberto Ferraz de Azevedo



ALL' EMIGRANTE

TRANSATLANTICA ITALIANA

SOCIETÀ ANONIMA DI NAVIGAZIONE
Sede in GENOVA

UFFICIO DI NAPOLI: Via Guglielmo Santelice, 8 - NAPOLI

Numero
Modello
F

Servizio Postale Celere tra l'Italia e le Americhe

BIGLIETTO d'imbarco N. _____ Classe **TERZA**

| | |
|---------------------------------------|-----------|
| Stazza lorda del vapore Tonn. | 5200 |
| » netta » » | 3100 |
| velocità miglia all'ora 15 alle prove | |
| Durata del viaggio giorni. | 31 |

col Vapore « **GARIBALDI** »
di bandiera ITALIANA che partirà da
NAPOLI 5-AGO 1920
per SANTOS
toccando di scalo i Porti di **GIBILTERRA**
DAKAR

Obbligandosi il Vettore al trasporto marittimo da NAPOLI
a GENOVA sul piroscafo
di piccola portata partente da NAPOLI ff

| COGNOME E NOME | ETA | | POSTI E RAZIONI | | | | Cucette | |
|------------------------------|------|------|-----------------|-----|-----|---|---------|------------|
| | Anni | Mesi | 1 | 1/2 | 1/4 | 0 | 1 | 1/2 |
| 1. <i>Sapinella M. Maria</i> | 50 | | | | | | | |
| 2. <i>di ...</i> | 14 | | | | | | | |
| 3. <i>Antonietta</i> | 11 | | | | | | | |
| 4. <i>Eleonora</i> | 9 | | | | | | | |
| 5. <i>Filippo</i> | 6 | | | | | | | |
| 6. _____ | | | | | | | | |
| 7. _____ | | | | | | | | |
| TOTALE | | | | | | | | 3,2 |



DI CHIAMATA N. _____ da _____ Passaporto N. _____

Nolo di passaggio L.it. **860** per ogni posto commerciale

Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, purchè non superi il volume di mezzo metro cubo ad ogni posto commerciale. L'eccedenza bagaglio è tassata in ragione di L.it. 5 per ogni decimo di metro cubo, purchè non superi il mezzo metro cubo, mentre l'ulteriore eccedenza sarà di L. 2,50 per ogni decimo di metro cubo di spazio occupato.

| | |
|--|--------------------------|
| DISTINTA | |
| N. _____ posti a L.it. 860 | Totale L.it. 3440 |
| Acconto pagato al Rappresentante in ragione di L.it. _____ per posto | » » 3440 |
| Totale Nolo pagato L.it. _____ | |

TRANSATLANTICA ITALIANA
Società di Navigazione

Primo

Napoli, li _____

ALL' EMIGRANTE

TRANSATLANTICA ITALIANA

SOCIETÀ ANONIMA DI NAVIGAZIONE

Sede in GENOVA

UFFICIO DI NAPOLI : Via Guglielmo Santafelice, 8 - NAPOLI

Numero
Modello
F

Servizio Postale Celere fra l'Italia e le Americhe

BIGLIETTO d'imbarco N. 15 Classe TERZA

| | |
|---------------------------------------|-----------|
| Stazza lorda del vapore Tonn. | 5200 |
| " netta " " " | 3100 |
| elocità miglia all' ora 15 alle prove | |
| Durata del viaggio giorni. | 21 |

col Vapore « **GARIBALDI** »
 di bandiera ITALIANA che partirà da
NAPOLI GENOVA //
 per SANTOS **5- AGO 1920**
 toccando di scalo i Porti di **GIBILTERRA**
DAKAR

Obbligandosi il Vettore al trasporto marittimo da NAPOLI
 a GENOVA sul piroscalo
 di piccola portata partente da NAPOLI il

| | COGNOME E NOME | | ETA | | POSTI E RAZIONI | | | | Cucette | |
|--------|--------------------|-----|-----|----------------|-----------------|---|---|----------------|---------|----------------|
| | Anni | Mei | 1 | 1 ² | 1 ⁴ | 0 | 1 | 1 ² | 1 | 1 ² |
| 1 | Suprella Arcangelo | | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | | | | |
| TOTALE | | | | | | | | | | |

PAGATO CENTESIMI 75
 A POSTO PER TRASBORDO
 PICCOLO BAGAGLIO



DI CHIAMATA N. da Passaporto N.

Nolo di passaggio L.it **860** per ogni posto commerciale

Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, purchè non superi il volume di mezzo metro cubo ad ogni posto commerciale. L'eccedenza bagaglio è tassata in ragione di L.it. 5 per ogni decimo di metro cubo, purchè non superi il mezzo metro cubo, mentre l'ulteriore eccedenza sarà di L. 2,50 per ogni decimo di metro cubo di spazio occupato.

| | |
|--|-------------------------|
| DISTINTA | |
| N. 1 posti a L.it. 860 | Totale L.it. 860 |
| Acconto pagato al Rappresentante in ragione di L.it. per posto | |
| Totale Nolo pagato L.it. 860 | |

TRANSATLANTICA ITALIANA
 Società di Navigazione

Napoli, li **17/7/20**

[Handwritten signature]

LEGGE SULL'EMIGRAZIONE

Art. 37. — Sono devolute alla giurisdizione degli Ispettori dell'emigrazione nei porti d'imbarco qualunque ne sia il valore:
 1. — Le controversie fra emigranti, transitori e vettori o loro rappresentanti che nascono dal contratto di trasporto o dagli atti preliminari di essa o comunque siano al medesimo connesse o che nascano nell'applicazione delle leggi sull'emigrazione; e le azioni per medesimo oggetto, che sono promosse dagli emigranti o dai passeggeri, di terza classe o di classe equivalente di navigazione italiana, imbarcati su piroscafi in un porto di partenza o di arrivo di loro paese di provenienza;
 Art. 40. — I cittadini avanti l'ispettore dell'emigrazione sono promossi con semplici reclami ai Regi funzionari dell'emigrazione, ai Regi prefetti, ai sindaci, ai sottoprefetti, alle autorità di pubblica sicurezza, ai Regi uffici diplomatici o consolari, ai Comitati mantovani e contrapposti per l'emigrazione o altre società di patriottismo riconosciute dal Commissariato dell'emigrazione.
 Il reclamo può essere presentato per iscritto su carta libera, o a voce. In quest'ultimo caso il reclamo deve essere raccolto nelle forme stabilite dal regolamento.
 Art. 41. — La Azioni accennate nel precedente art. 37, n. 1, salvo il caso previsto nell'art. 35, si presentano col decorso di un anno dal giorno in cui ebbe inizio o doveva iniziare il viaggio di andata e nel caso del viaggio di ritorno dal giorno dello sbarco in Italia.
 Il reclamo può essere presentato da un intermediario quando abbia trattato l'imbarco, o dalla persona cui il minore è legalmente affidato, e nel caso di biglietti prepagati può essere presentato dal viaggiatore col quale ha contratto il viaggio.
 Art. 48. — Qualunque transazione fatta senza l'intervento dell'ispettore non è valida, e non ha effetto, se non sia da lui approvata.
 Art. 61. — Ogni patto inteso a derogare dalla competenza giurisdizionale stabilita dalla presente legge o avente per scopo la cessione dei diritti che possono competere agli emigranti contro i vettori a bordo di piroscafi, scritti in un porto di partenza o di arrivo di loro paese di provenienza, è nullo.
 Art. 62. — Tutte le carte e gli atti relativi al provvedimento avanti gli ispettori dell'emigrazione, i collegi provinciali e la Commissione centrale, comprese le decisioni, sono esenti da ogni tassa di bollo o di registro, quando siano richiesti nell'interesse esclusivo degli emigranti.

ESTRATTO DAL REGOLAMENTO DELLA LEGGE SULL'EMIGRAZIONE

Decreto Ministeriale 18 Maggio 1911. La tabella A, sarà applicata quando a bordo s'imbarca prevalentemente Emigranti delle provenienze meridionali del Regno. La tabella B, quando prevalgono quelli delle provenienze settentrionali.

| Giorni della settimana | Colazione | | ELENCO dei generi alimentari | Lunedì | Martedì | Mercoledì | Giovedì | Venerdì | Sabato | Domenica | Quantità totale per sett. |
|------------------------|--|---|---|--------|---------|-----------|---------|---------|--------|----------|---------------------------|
| | 1.º PASTO | 2.º PASTO | | | | | | | | | |
| Lunedì | Pasta asciutta alla conserva di pomodoro. — Strutto con patate. | Pasta in brodo di carne lessa con soffocati. | Pane fresco di puro frumento e di buona qualità e colt. (G) (Gr. 500) 500 | 500 | 500 | 500 | 500 | 500 | 500 | 500 | 5000 |
| Martedì | Pasta asciutta al sugo. — Carne magra con patate cotte. | Riso e piselli al sugo. — Carne magra in bianco con patate in insalata. | Carne di bue fr. (G) (G) (Gr. 300) 150 | 150 | 150 | 150 | 150 | 150 | 150 | 150 | 1500 |
| Mercoledì | Mistronone di pasta e ceci. — Olio e rosciglione. — Carne in umido con lenticchie. | Riso in brodo con verd. — Carne lessa con soffocati. — Insal. di verd. | Form. gratig. (G) (G) (Gr. 250) 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 2500 |
| Giovedì | Pasta asciutta al sugo. — Carne magra con patate. | Riso in brodo con verd. — Carne lessa con soffocati. — Insal. di verd. | Olio di oliva puro di buona qualità (G) (G) (Gr. 10) 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 100 |
| Venerdì | Pasta all'ac. — Biscotti al magro aceto. — In umido con patate. | Pasta e lenticchie. — Carne magra con verd. — Fagioli e cipolle. | Form. gratig. (G) (G) (Gr. 250) 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 2500 |
| Sabato | Pasta e ceci al brodo. — Carne in umido con patate. | Riso e piselli al magro. — Tonno in un nuovo sodo con insalata di patate e cipolle. | Form. gratig. (G) (G) (Gr. 250) 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 2500 |
| Domenica | Pasta asciutta al sugo. — Carne magra con verd. — Insalata fresca in insalata. | Pasta e patate in brodo. — Carne lessa con verd. — Fagioli. | Form. gratig. (G) (G) (Gr. 250) 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 2500 |

| Giorni della settimana | Colazione | | ELENCO dei generi alimentari | Lunedì | Martedì | Mercoledì | Giovedì | Venerdì | Sabato | Domenica | Quantità totale per sett. |
|------------------------|---|---|---|--------|---------|-----------|---------|---------|--------|----------|---------------------------|
| | 1.º PASTO | 2.º PASTO | | | | | | | | | |
| Lunedì | Mistronone di riso alla lomb. — Strutto di carne con patate. | Pasta in brodo di carne lessa con soffocati e insalata verde. | Pane fresco di puro frumento e di buona qualità e colt. (G) (Gr. 500) 500 | 500 | 500 | 500 | 500 | 500 | 500 | 500 | 5000 |
| Martedì | Pasta asciutta al sugo. — Carne magra con patate cotte. | Riso e piselli al sugo. — Carne magra in bianco con patate in insalata di verd. | Carne di bue fr. (G) (G) (Gr. 300) 150 | 150 | 150 | 150 | 150 | 150 | 150 | 150 | 1500 |
| Mercoledì | Mistronone alla genov. — Carne magra con verd. e stoccafisso in umido con patate. | Pasta e ceci. — Carne magra con verd. — Fagioli e cipolle. | Form. gratig. (G) (G) (Gr. 250) 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 2500 |
| Giovedì | Pasta asciutta al sugo. — Carne magra con patate. | Riso e piselli al magro. — Tonno in un nuovo sodo con insalata di patate e cipolle. | Olio di oliva puro di buona qualità (G) (G) (Gr. 10) 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 100 |
| Venerdì | Pasta asciutta con verd. — Carne magra con patate. | Pasta e lenticchie. — Carne magra con verd. — Fagioli e cipolle. | Form. gratig. (G) (G) (Gr. 250) 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 2500 |
| Sabato | Riso e patate in brodo. — Carne magra con verd. e cipolle. | Pasta e fagioli in un nuovo sodo con aceti e cipolle e insal. di verdura. | Form. gratig. (G) (G) (Gr. 250) 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 2500 |
| Domenica | Pasta asciutta al sugo. — Carne magra con verd. — Insalata fresca in insalata. | Pasta e patate in brodo. — Carne lessa con verd. — Fagioli. | Form. gratig. (G) (G) (Gr. 250) 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 250 | 2500 |

Art. 74. — Lettera E. — I ragazzi fino ad 1 anno non compiuto viaggiano gratis; quelli da 1 a 5 anni non compiuti pagano un quarto di posto; quelli da 5 a 10 anni non compiuti pagano mezzo posto; tutti i maggiori di 10 anni pagano un posto intero.
Condizioni di passaggio — Art. 1. — Il biglietto di andata e ritorno è valevole per un anno dal giorno in cui fu rilasciato, esso non è cedibile. Non effettuandosi il ritorno nel tempo stabilito, per qualsiasi causa; il passeggero non ha diritto ad alcun rimborso. Art. 2. — L'Amministrazione in nessun caso risponde per oggetti di valore contenuti nei bagagli del passeggero. Questi possono essere consegnati in deposito al Capitano in conformità al regolamento di bordo. Art. 3. — È severamente proibito ai passeggeri di trasportare nel bagaglio materie esplodenti ed infiammabili. Nel caso d'infrazione il Capitano è autorizzato a sequestrarle e di distrurle, senza che il passeggero abbia diritto ad alcun risarcimento. Il passeggero, inoltre sarà tenuto responsabile delle conseguenze, che potessero derivare all'infrazione a tali prescrizioni. Art. 4. — I passeggeri che non si presenteranno all'ufficio Emigrazione della Compagnia alla vigilia della partenza, potranno essere rifiutati all'imbarco.
Per tutte le controversie che potessero nascere la Società si rimette a quanto è disposto dalle Leggi Generali vigenti nello Stato.

ALL' EMIGRANTE

TRANSATLANTICA ITALIANA

SOCIETÀ ANONIMA DI NAVIGAZIONE

Sede in GENOVA

UFFICIO DI NAPOLI: Via Guglielmo Sanfelice, 8 - NAPOLI

Numero
Modello
F

Servizio Postale Celere fra l'Italia e le Americhe

BIGLIETTO d'imbarco N. 14 Classe TERZA

| | |
|---------------------------------------|------|
| Stazza lorda del vapore Tonn. | 5200 |
| " netta " " " | 3100 |
| velocità miglia all'ora 15 alle prove | |
| Durata del viaggio giorni. | 21 |

col Vapore « GARIBALDI »
 di bandiera ITALIANA che partirà da
GENOVA **5-AGO 1920**
NAPOLI per **SANTOS**
 toccando di scalo i Porti di **GIBILTERRA**
DAKAR

Obbligandosi il Vettore al trasporto marittimo da **NAPOLI**
 a **GENOVA** sul piroscafo
 di piccola portata partente da **NAPOLI** il

| COGNOME E NOME | ETÀ | | POSTI E RAZIONI | | | | Cucette | |
|--------------------------|------|--------|-----------------|-----|-----|---|---------|-----|
| | Anni | Mesi | 1 | 1/2 | 1/4 | 0 | 1 | 1/2 |
| 1. <i>Sarano Felicia</i> | | | | | | | | |
| 2. | | | | | | | | |
| 3. | | | | | | | | |
| 4. | | | | | | | | |
| 5. | | | | | | | | |
| 6. | | | | | | | | |
| 7. | | | | | | | | |
| | | TOTALE | | | | | | |

DI CHIAMATA

N. _____ da _____

Passaporto

N. _____

Nolo di passaggio L.it. **860** per ogni posto commerciale

Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, purchè non superi il volume di mezzo metro cubo ad ogni posto commerciale. L'eccedenza bagaglio è tassata in ragione di L.it. 5 per ogni decimo di metro cubo, purchè non superi il mezzo metro cubo, mentre l'ulteriore eccedenza sarà di L. 2,50 per ogni decimo di metro cubo di spazio occupato.

| | |
|--|-------------------------|
| DISTINTA | |
| N. _____ posti a L.it. 860 | Totale L.it. 860 |
| Acconto pagato al Rappresentante in ragione di L.it. _____ per posto | » » |
| Totale Nolo pagato L.it. 860 | |

TRANSATLANTICA ITALIANA
Società di Navigazione

Napoli, li _____

Ao Sr. Director do Departamento Estadual do Trabalho, para que se digne
informar.

Secção de Expédiente da Directoria de Terras, 22 de Janeiro de 1921.

L. Costa
Director Interino.



N.....69

Relativamente ao presente requerimen-
to do colono Pupilella Nicolamaria, pedindo restituição de despe-
sas de viagem,- cabe-me informar que o mesmo e sua familia, não
passaram pela Hospedaria deste Departamento. Contractaram-se, po-
rém, regularmente por intermedio deste Departamento, com a fazen-
da do Sr. Cel. Christiano Ozorio de Oliveira, na estação de Tan-
quinho, onde se acham presentemente localizados.

Estando os documentos em ordem e a
localização de accordo com o regulamento em vigor,- parece-me que
o presente requerimento poderá ser DEFERIDO,- restituindo-se a im-
portancia de LIRAS 5.160, conforme se verifica pelos inclusos do-
cumentos.

Departamento Estadual do Trabalho, São Paulo, 15 de Março de 1921.

Ima Corrêa
DIRECTOR.

*Providencia-se.
h. de este
seintor inf.
17.3.21.*


Grata C
Qua N.º 5 a' conta
Jornal a 8/5/1921

Recebi os tres passaportes
que acompanhavam o
presente processo.

São Paulo, 24/2/24

Angelo Nicolletti

Funcionario da
Secretaria da Fazenda.


D I R E C T O R

